

KREATIVITÄT UND TRANSLATION IM ZEITALTER DER KÜNSTLICHEN INTELLIGENZ

Internationale Tagung am Institut für Translationswissenschaft

11.–12.01.2024, Claudiana, Universität Innsbruck

ORGANISATION:

Dr. Katharina Walter (katharina.walter@uibk.ac.at) und
Ass.-Prof. Dr. Marco Agnetta (marco.agnetta@uibk.ac.at)

Die rasante Entwicklung von künstlicher Intelligenz (KI) stellt Sprachmittler:innen vor neue Herausforderungen. Da maschinelle Übersetzungssysteme große Fortschritte machen und seit einigen Jahren viele Sprachdienstleistungen von KI unterstützt oder teilweise automatisiert werden, wird der Arbeitsmarkt für Humanübersetzer:innen und -dolmetscher:innen gegenwärtig neu definiert. Menschliche Sprachmittler:innen bleiben jedoch unverzichtbar – nicht nur weil sie die maschinelle Arbeit koordinieren und kontrollieren, sondern auch weil ihre Arbeit in bestimmten Bereichen der Sprachmittlung gegenüber der Leistung von Maschinen weiterhin einen Mehrwert verbucht. Es besteht weitgehend Einigkeit darüber, dass die Vorzüge menschlicher Arbeit gerade bei Sprachdienstleistungen zum Tragen kommen, die besondere Kreativität erfordern, was beispielsweise auf die Übertragung pointierter Werbeslogans aus einem sprachlichen und kulturellen Kontext in einen anderen oder das literarische Übersetzen zutrifft. Gleichzeitig gewinnen solche Sprachdienstleistungen auch insgesamt an Bedeutung, wie etwa zahlreiche Publikationen zur Transkreation aus den letzten Jahren bezeugen. Obwohl KI durch Anwendungen wie ChatGPT nun auch die freie Sprachproduktion nachhaltig verändert, fehlt Maschinen bisher das kontextuelle Verständnis, das Voraussetzung für einen qualitativ hochwertigen und angemessenen Transfer nuancierter und formbewusster Texte zwischen Sprachen und Kulturen ist. Ein Manko der maschinellen Übersetzung ist bis auf Weiteres die Tatsache, dass Texte nur auf Satzebene, nicht aber im Gesamtzusammenhang erfasst werden können. Dennoch sind KI-basierte Anwendungen als Werkzeuge für Menschen auch bei höchst anspruchsvollen Arten der Sprachmittlung überaus nützlich. *De facto* ist bereits in vielen kreativ arbeitenden Branchen, die auf Sprachmittlung und Textdesign spezialisiert sind, der Einsatz maschineller Texterstellungsprogramme gang und gäbe. Das Post-Editing befindet sich in einer Konjunkturphase und erhält verstärkt Einzug in die Translationswissenschaft und -didaktik.

Das **Institut für Translationswissenschaft** der **Universität Innsbruck** nimmt diese Entwicklungen zum Anlass und lädt Sie am **11. und 12.01.2024** ein, sich in die Diskussion neu entstehender Spannungsfelder zwischen menschlichen und maschinellen Beiträgen zur kreativen Arbeit in der Sprachmittlung einzubringen. Perspektiven aus der Theorie, Praxis und Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens sind gleichermaßen willkommen, wenn wir uns u. a. zu folgenden Themenbereichen austauschen:

- Kreativität beim Übersetzen bzw. Dolmetschen,
- Steigerung der Kreativität in der Translationspraxis,
- Förderung der Kreativität in der Translationsdidaktik,
- Grenzen und Potenziale von neuronaler maschineller Übersetzung im Hinblick auf kreatives Arbeiten,
- Auswirkungen von KI auf Prozesse der Sprachmittlung,
- Beispiele für Auswirkungen des Einsatzes von KI auf die translatorische Kreativität,
- Transkreation und KI,
- KI und translatorischer Markt,
- Auswirkungen von KI auf Berufsbilder für Übersetzer:innen und Dolmetscher:innen,
- Qualitätssicherung in der KI-gestützten Sprachmittlung.

Bitte senden Sie Ihre Abstracts (max. 300 Wörter inkl. Titel) für einen 20-minütigen Vortrag in deutscher oder englischer Sprache bis spätestens **31.05.2023** an katharina.walter@uibk.ac.at und marco.agnetta@uibk.ac.at. Vorträge können in Präsenz oder online stattfinden. Eine Publikation der Tagungsbeiträge ist geplant.

Wir freuen uns auf eine spannende Tagung!

CREATIVITY AND TRANSLATION IN THE AGE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE

International Conference at the Department of Translation Studies

January 11-12, 2024, Claudiana, University of Innsbruck

ORGANIZATION:

Dr. Katharina Walter (katharina.walter@uibk.ac.at) and
Ass.-Prof. Dr. Marco Agnetta (marco.agnetta@uibk.ac.at)

The rapid development of artificial intelligence (AI) poses new challenges for language mediators. As machine translation systems are making great strides and many language services have come to be supported or partially automated by AI, the job market for human translators and interpreters is being redefined. However, humans remain indispensable to the language service industry – not only because they coordinate and correct machine output, but also because they continue to have the upper hand in certain areas of language mediation. There is widespread agreement that the benefits of human work are particularly evident in language services that require special creativity, which applies, for instance, to the transfer of pithy advertising slogans from one linguistic and cultural context to another, or to literary translation. At the same time, such language services are also gaining in importance overall, as witnessed, for example, by numerous publications on transcreation from recent years. Although AI is now also permanently transforming free speech production through applications such as ChatGPT, machines have so far lacked the contextual understanding that is required for high-quality transfers of nuanced and form-conscious texts between languages and cultures. For the time being, one shortcoming of machine translation is the fact that texts can only be grasped at the sentence level, not in their overall context. Nevertheless, AI-based applications are extremely useful tools for humans, even in highly sophisticated types of language mediation. In fact, in many creative industries specializing in language mediation and text design, the use of text creation software is already commonplace. Post-editing is booming and is increasingly finding its way into translation studies research and translator training.

The **Department of Translation Studies** at the **University of Innsbruck** takes these developments as a point of departure to reflect on potential tensions emerging between human and machine contributions to creative work in language mediation. On **January 11 and 12, 2024**, perspectives on the theory, practice or didactics of translation and interpreting are equally welcome to address questions that may include but are not limited to the following topics:

- creativity in translation or interpreting,
- enhancing creativity in the practice of language mediation,
- promoting creativity in translator and interpreter training,
- limits and potentials of neural machine translation with regard to creative work,
- impact of AI on processes of language mediation,
- examples of effects of AI use on translational creativity,
- transcreation and AI,
- AI and the language services market,
- impact of AI on job profiles for translators and interpreters,
- quality assurance in AI-assisted language services.

Please send your abstracts (no more than 300 words including title) for a 20-minute presentation in German or English by May 31, 2023, at the latest, to katharina.walter@uibk.ac.at and marco.agnetta@uibk.ac.at. Presentations can be held in person or online. A publication of the conference papers is planned.

We are looking forward to an exciting conference!